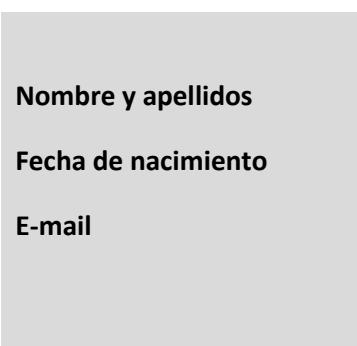


CURRICULUM VITAE

DATOS PERSONALES



Nombre y apellidos Svetlana Zimnukhova

Fecha de nacimiento 17-12-1982

E-mail svetlana.zimnukhova@ehu.eus



FORMACIÓN

2014-2015

- Máster en Neurociencia Cognitiva del Lenguaje, UPV/EHU y BCBL, España

Noviembre (2013)

- Homologación al título de Doctora en Ciencias Filológicas, UPV/EHU, España

Junio (2013)

- Homologación al título de Licenciada en Filología Inglesa, España

Abril (2011)

- Defensa de la tesis “Las construcciones elípticas sin verbo en su relación con el sistema gramatical del idioma”, Universidad Estatal de Altai, Barnaul, Rusia

2006-2011

- Curso de Postgrado en Ciencias Filológicas, Universidad Estatal de Omsk, Rusia

2000-2005

- Licenciatura, título de profesora-lingüista especializada en inglés y español, Universidad estatal de Omsk, Rusia

1990-2000

- Escuela de Enseñanza Secundaria № 99, Omsk, Rusia

CONOCIMIENTOS



Idiomas

- Inglés: superior
- Español: superior
- Russo: nativo
- Euskara: EGA

Ofimática

- Windows, Word, Power Point, Excel a nivel de usuario
- Moodle usuario avanzado

EXPERIENCIA LABORAL

Septiembre (2018) – Actualmente

- Profesora interina en EHU/UPV, España:
 - Impartición de la materia “English for Industrial Engineering” en forma presencial a estudiantes de 4º curso del grado en ingeniería (escuelas de ingeniería de Vitoria y San Sebastián).
 - Impartición de la materia “English for Renewable Energy Engineering” en forma presencial a estudiantes de 4º curso del grado en ingeniería (escuela de ingeniería de Eibar).

Septiembre (2017) – Agosto 2018

- Impartición de la materia “Inglés Impresarial I” en forma presencial a estudiantes de 3º curso del grado en gestión de negocios (Facultad de Economía y Empresa, Bilbao)
- Impartición de la materia “English for Industrial Engineering” en forma presencial a estudiantes de 4º curso del grado en ingeniería mecánica y ingeniería de energías renovables (escuelas de ingeniería de San Sebastián y Eibar).
- Impartición de la materia “English for Renewable Energy Engineering” en forma presencial a estudiantes de 4º curso del grado en ingeniería (escuela de ingeniería de Eibar).

Diciembre (2016)-Junio (2017)

- Profesora interina en EHU/UPV, Vitoria, España:
 - Impartición de la materia “Inglés Académico” en forma presencial a estudiantes de 4º curso del grado en estudios ingleses
 - Impartición de la materia “Lengua Inglesa B II” en forma presencial a estudiantes de 1º curso del grado en traducción e interpretación

Septiembre (2015) – Diciembre (2015)

- Profesora interina en EHU/UPV, Vitoria, España:

Septiembre (2013) – Junio (2014)

Septiembre (2010) - Julio (2012)

Octubre (2005) - Agosto (2010)

- Impartición de la materia “Lengua Inglesa I” en forma presencial a estudiantes de 1º curso del grado en Filología y Estudios Vascos

- Profesora de la lengua rusa en Grupo CEI, San Sebastián, España

- Profesora ayudante (старший преподаватель) de la lengua inglesa en la Universidad Estatal de Omsk, Rusia:

- Impartición de clases de la lengua inglesa:

- **en forma presencial:**

- para estudiantes de 1º-3º cursos en las facultades de:

- filología (especialidad - periodismo)

- psicología

- química

- para postgrados (master) en la facultad de:

- química

B) a distancia (tradicional y a través del sistema moodle):

- para estudiantes de 1º-2º cursos en la facultad de:

- economía

- Carga lectiva por año académico:

- 2010-2011 – 751 horas

- 2011-2012 – 833 horas

- Profesora de la lengua inglesa en la Universidad Estatal de Omsk, Rusia:

- Impartición de las clases de la lengua inglesa:

- **en forma presencial:**

- para estudiantes de 1º-3º cursos en las facultades de:

- ciencias de la computación

- filología

- física

- psicología

- química

B) a distancia:

Otras tareas llevadas a cabo durante todo el periodo de la actividad docente universitaria

- para estudiantes de 1º-2º cursos en la facultad de:
 - economía
 - Carga lectiva por año académico:
 - 2005-2006 – 330 horas
 - 2006-2007 – 678 horas
 - 2007-2008 – 898 horas
 - 2008-2009 – 771 horas
 - 2009-2010 – 711 horas
 - Atención de las consultas ordinarias y previas al examen de los estudiantes
 - Realización del control semestral, de los exámenes semestrales y los del fin de curso de los estudiantes
 - Recopilación y preparación de materiales para los exámenes, trabajos de control y evaluación del progreso
 - Elaboración y organización del curso a distancia de la lengua inglesa en sistema moodle para estudiantes de economía
 - Impartición de **clases de metodología** en la enseñanza de lenguas extranjeras para profesores en formación continua. El tema: Juego de rol en la clase de la lengua extranjera
 - Impartición de **clases de la lengua española** en los cursos organizados por el centro lingüístico de La Universidad Estatal de Omsk

CURSOS DE FORMACIÓN

25-28 de Junio (2018)

- Análisis de datos con SPSS (20 horas)

7-12 de Junio (2018)

- Introducción al análisis de datos con SPSS (20 horas)

19 de Mayo (2017)

- XII International LASLAB workshop on Educating for change: Innovative Foreign Language Learning Approaches (8 horas)

12 de Noviembre (2015)

- Curso “Haciendo visible lo invisible” (5 horas)

16 de Diciembre y 18 de Diciembre (2013)

- Curso de formación de formadores (6 horas)

01 de Julio – 26 de Septiembre (2011)

- Curso de formación continua “Las nuevas tecnologías en enseñanza a distancia” (72 horas)

28 de Febrero (2011)

- Participación en el seminario “La lengua inglesa moderna. Los recursos de la lengua para la comunicación eficaz” (unas 8 horas)

9-11 de Febrero (2011)

- Participación en la conferencia “News and Views in ELT” (20 horas)

19 de Noviembre (2010)

➤ Participación en el seminario “La multiculturalidad y la diversidad de las actividades en métodos didácticos de la lengua inglesa” (8 horas)

15-16 de Febrero (2010)

➤ Participación en la conferencia “News and Views in ELT” (20 horas)

22-25 de Enero (2010)

➤ Participación en el seminario “Nuevas tecnologías en la enseñanza de las lenguas extranjeras” (20 horas)

2-7 de Febrero (2009)

➤ Curso de formación continua para los profesores universitarios de inglés (72 horas)

20-21 de Noviembre (2008)

➤ Curso “Las tecnologías modernas en enseñanza de las lenguas extranjeras” (16 horas)

20 de Febrero (2008)

➤ Participación en la conferencia “News and Views in ELT” (unas 8 horas)

24-25 de Enero (2008)

➤ Curso “Las tecnologías modernas en enseñanza de las lenguas extranjeras” (16 horas)

5-6 de Junio (2007)

➤ Participación en el seminario internacional “ICT in Language Learning” (unas 16 horas)

CONFERENCIAS

19-20 de noviembre de 2009

- **Conferencia internacional científico-práctica: La lengua y la comunicación intercultural.** Título del informe: К проблеме определения понятия «эллиптическое предложение» и его места в грамматической системе языка [Sobre el problema de definición de la noción “la oración elíptica” y su lugar en el sistema gramatical de la lengua], Velikii Novgorod – 2009.

29-30 de octubre de 2009

- **Conferencia dedicada al 35 aniversario de la universidad estatal de Omsk “F.M. Dostoyevski”:** Las universidades de Rusia y su contribución al desarrollo formativo y científico de las regiones del país. Título del informe: Ирреверсивный эллипсис и условия его употребления (на материале произведения А. и Б. Стругацких «Пикник на обочине» и его перевода на испанский) [La elipsis irreversible y las condiciones de su uso (basado en el material de la obra de A. y B. Strugatsky “Picnic Extraterrestre” y su traducción al español)], Omsk – 2009

25-28 de septiembre de 2009

- **IV ciclo internacional de conferencias en homenaje a Baudouin de Courtenay.** Título del informe: Безглагольные конструкции в языках различного грамматического строя (на материале романа В. Фернандеса Флореса «Человек, который купил автомобиль» и его русского перевода) [Las construcciones sin verbo en las lenguas de sistema gramatical diferente (basado en el material de la novela de W. Fernández Flórez “El hombre que compró un automóvil” y su traducción al ruso)], Kazan -2009.

6-7 de diciembre de 2006

- **Conferencia científico-técnica de toda Rusia: El papel de la mecánica en la creación de las máquinas eficaces del siglo XXI.** Título del informe: Ролевая игра и симуляция в обучении иноязычному говорению [El

juego de rol y simulación en la enseñanza de la habla en el idioma extranjero], Omsk - 2006.

RESEÑAS

2010

- **Reseña para el libro de texto de Zhilina L.V. Reading Maths.** Учебно-методическое пособие по чтению профессионально-ориентированных иностранных текстов (для студентов математического факультета, изучающих английский язык) [Reading Maths. Manual de lectura de textos orientados a profesionales en lengua extranjera (para estudiantes de la facultad de matemáticas que estudian la lengua inglesa)] / L.V. Zhilina. – Omsk: Izd-vo Om. gos. un-ta, 2010. - 127 p.

ISBN 978-5-7779-1196-4

PUBLICACIONES

2016

- **Caffarra, S., Zimnukhova, S., & Mancini, S.** What usage can do: The effect of language dominance on simultaneous bilinguals' morphosyntactic processing. *Linguistics Vanguard*. DOI 10.1515/lingvan-2016-0020

2012

- **Zimnukhova S.A., Ronina E.A.** Узульные расхождения как фактор переводческих преобразований (на материале испанских и русских эллиптических конструкций [Las diferencias de los usos como factor de transformaciones en la traducción (basado en el estudio de las construcciones elípticas del ruso y del español)]//Язык. Культура. Образование: материалы Второй Всероссийской очно-заочной научно-практической конференции с зарубежным участием, посвященной 80-летию Омского государственного педагогического университета. 25-26 октября 2012г. [Lengua. Cultura. Enseñanza: los materiales de la Segunda conferencia científico-práctica semipresencial de toda Rusia con participación de las personas de otros países, dedicada al 80º aniversario de la universidad estatal pedagógica de Omsk. 25-26 de octubre de 2012] – Omsk: Izd-vo IP Maksheevi E.A., 2012.- P. 261-266 (rus)

ISBN 978-5-904154-52-3

2010

- **Zimnukhova, S. A.** Разновидности эллиптических предложений в испанском языке (на материале произведения П. А. Де Аларкона «Треугольная шляпа» и его перевода на русский язык) [Las variedades de las oraciones elípticas en la lengua española (basado en el material de la obra de P.A. de Alarcón “El sombrero de tres picos” y su traducción a la lengua rusa)] // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика» [Boletín de la universidad estatal de la región de Moscú. Serie “Lingüística”].-2010. - № 3. P. 95-100. (rus)

ISSN 2072-8379

- **Zimnukhova, S. A.** Ирреверсивный эллипсис и условия его употребления (на материале произведения А. и Б. Стругацких «Пикник на обочине» и его перевода на испанский) [*La elipsis irreversible y las condiciones de su uso (basado en el material de la obra de A. y B. Strugatsky “Picnic Extraterrestre” y su traducción al español)*] // Университеты России и их вклад в образовательное и научное развитие регионов страны: сборник научных трудов [*Las universidades de Rusia y su contribución al desarrollo formativo y científico de las regiones del país: colección de obras científicas*]/ отв. red. V.I. Razumov, V.I. Strunin, N.A. Tomilov.-Omsk, 2010. P. 222-224 (rus).

ISBN 978-5-7779-1140-7

2009

- **Zimnukhova, S. A.** К проблеме определения понятия «эллиптическое предложение» и его места в грамматической системе языка [*Sobre el problema de definición de la noción “la oración elíptica” y su lugar en el sistema gramatical de la lengua*] // Язык и межкультурная коммуникация: материалы международной науч.-практ. конференции. Великий Новгород, 19-20 ноября 2009 г. [*La lengua y la comunicación intercultural: materiales de la conferencia internacional científico-práctica. Velikii Novgorod, 19-20 de noviembre de 2009*]/ отв. red. O.A. Aleksandrova, O.S. Makarova;-V. Novgorod, NovGU im. Yaroslava Mudrogo, 2009. P. 311-316 (rus).

ISBN 978-589896-373-6

- **Zimnukhova, S. A.** Эллипсис в поэзии М. Цветаевой (сопоставительный анализ эллиптических конструкций на материале русского текста произведений и их перевода на испанский язык) [*La elipsis en la poesía de M. Tsvetaeva (el análisis comparativo de las construcciones elípticas en el material del texto de las obras rusas y su traducción a la lengua española)*]// Вопросы лингвистики и лингводидактики. Система. Функционирование. Обучение: межвузовский тематический сборник научных трудов [*Las cuestiones de lingüística y linguodidáctica. Sistema. Funcionamiento. Enseñanza: colección temática de las obras científicas de instituciones de educación superior profesional*]/ отв. red. G.G. Galich.-Omsk, 2009. P. 203-215 (rus).

ISBN 978-5-7779-1024-0

- **Zimnukhova, S. A.** Безглагольные конструкции в языках различного грамматического строя (на материале романа В. Фернандеса Флореса «Человек, который купил автомобиль» и его русского перевода) [*Las construcciones sin verbo en las lenguas de sistema gramatical diferente (basado en el material de la novela de W. Fernández Flórez “El hombre que compró un automóvil” y su traducción al ruso)*] // IV Международные Бодуэновские чтения: труды и материалы [*IV ciclo internacional de conferencias en homenaje a Baudouin de Courtenay: obras y materiales*]: v 2 t./ Kazan, Kazan. gos. un-t, 2009.-T.1: История языкознания. Фонетика и фонология. Лексикография и фразеология. Прикладное языкознание. Сопоставительная лингвистика. P.216-219 (rus).

ISBN 978-5-98180-718-3

2007

- **Zimnukhova, S. A.** Ролевая игра: применять или не применять – всё ещё вопрос [El juego de rol: usar o no usar – todavía es la cuestión]// Вопросы лингвистики и лингводидактики: слово, предложение, текст. [Las cuestiones de lingüística y didáctica de la lengua: palabra, oración, texto]. – Omsk, OmGU, 2007. P. 154-166 (rus)

ISBN 978-5-7779-0766-0

2006

- **Zimnukhova, S. A.** Ролевая игра и симуляция в обучении иноязычному говорению [El juego de rol y simulación en la enseñanza de la habla en el idioma extranjero]// Роль механики в создании эффективных машин XXI века. / Труды всероссийской научно-технической конференции [El papel de la mecánica en la creación de las máquinas eficaces del siglo XXI./ Obras científicas de la conferencia científico-técnica de toda Rusia]. – Omsk- SIBADI, 2006. P. 416 -421 (rus)

ISBN 5-93204-327-X